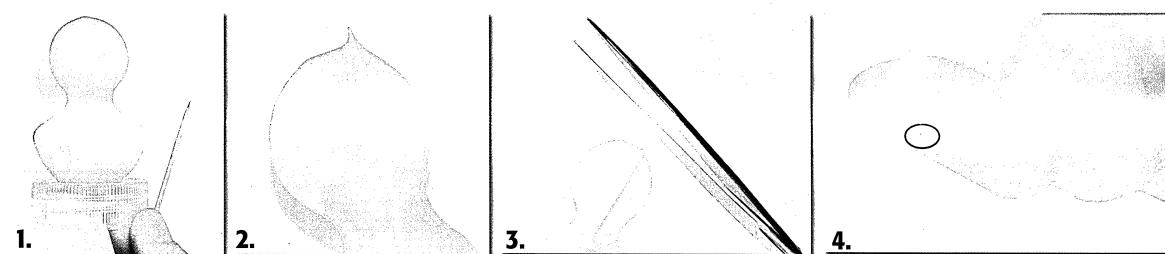


- (D) Das NUK Spezial-Sauger Programm für Kinder mit Lippen-, Kiefer-, Gaumenspalte
- (GB) The Special Teat Range from NUK - For children with a cleft lip or cleft palate
- (F) Tétines NUK pour enfants ayant un boc de lievre (fente labiale) ou le palais fenu (fente palatine)

- (P) Tetinas Especiais NUK - para bebés com lábio leporino ou fenda palatina
- (E) La gama de tetinas especiales de NUK - Para niños con labio leporino o fisura palatina
- (I) La gamma di tettarelle speciali NUK per bambini affetti da cheilosiasi, gnatosi, palatosi



**(D) Wichtige Hinweise, bitte unbedingt vor Gebrauch lesen**

**Das NUK Spezial-Sauger Programm für Kinder mit Lippen-, Kiefer-, Gaumenspalte**

NUK hat ein Spezial-Saugerprogramm mit der originalen NUK kiefergerechte Form für Kinder mit Lippen-, Kiefer-, Gaumenspalte entwickelt. Diese Sauger wurden als Fütterungshilfe konzipiert und passen auf alle Flaschen mit Standardverschraubgewinde. Viele Fütterungsmethoden und Trinkhilfen werden leider den physiologischen und psychologischen Erfordernissen nicht immer gerecht.

Kinder mit dieser Behinderung haben oft erhebliche Probleme bei der Nahrungsaufnahme. Ursache dafür ist das Unvermögen der Kinder, einen intraoralen Unterdruck zu erzeugen, und damit die Unfähigkeit zu saugen. Dies tritt nicht nur beim Stillen, sondern auch bei der Flaschenfütterung mit handelsüblichen Saugern auf. Für diese Kinder ist es sehr schwer, in manchen Fällen sogar unmöglich, zu saugen.

Um diesen Kindern doch zu einem Saugfolg zu verhelfen, hat NUK nach wissenschaftlichen Erkenntnissen spezielle Saugertypen entwickelt, die auf den spezifischen, anatomisch-morphologischen Verhältnissen des Mundraumes von Spaltenträgern basieren. Diese berücksichtigen Form und Funktion der Sauger gleichermaßen.

**Der NUK Gaumenspaltsauger, geeignet für Kinder mit Gaumenspalte.**

Das große Mundstück dieses Saugers verschließt die Spalte im Gaumen.

**Wichtiger Hinweis: Dieser Sauger hat kein Trinkloch. Er muß für jedes Kind individuell gelocht werden. Dies soll unter medizinischer Anleitung und in Abhängigkeit von der Position der Gaumenspalte geschehen (siehe Abb. 1-4).**

Das Loch kann mit Hilfe einer heißen Nadel eingebracht werden. Hygienischer ist es jedoch mit Hilfe eines Zahnhackers von innen gegen die Saugwand zu drücken und mit einer Schere die Spitze des Zahnhackers und das Saugermaterial abzuschneiden. Machen Sie das Loch zunächst so klein wie möglich, es kann immer noch vergrößert werden!

Das Trinkloch sollte am Rande des Mundstückes und weit entfernt von der Spalte angebracht werden. Es sollte nicht auf der Unterseite geschehen, da sonst das Loch von der Zunge verschlossen wird.

Eine der wichtigsten Eigenschaften des NUK Gaumenspaltsaugers ist die Förderung der natürlichen Saug-, Kau- und Melkbewegung beim Trinken. Dabei drückt das gewölbte Saugerdicht mit jedem Schluck, den das Kind tut, gegen den Gaumen. Die Gaumenspalte wird auf diese Weise abgedichtet, während in die Wangen- bzw. Zungenfalte die Milch abgegeben wird. So kann keine Nahrung in die Atemwege gelangen oder das Kind sich gar verschlucken. Die Milchnahrung wird dennoch ausreichend eingespeist, was wiederum für den anschließenden Verdauungsprozess wichtig ist.

Der NUK Gaumenspaltsauger passt auf alle Standardflaschen mit Schraubgewinde.

**Der NUK Lippenspaltsauger, mittelfein gelocht (für Milch)**

Dieser Sauger wurde als Trinkhilfe konzipiert für Kinder mit unilateraler (eine Seite) Spalte und eingesetzter Gaumenplatte (Trinkplatte). In Ausnahmefällen, nach Absprache mit Ihrem Facharzt, kann er auch für Kinder mit bilateralen Spalten benutzt werden.

Der Lippenspaltsauger schließt die Mundhöhle gegen die Umgebung durch Bedecken des äußeren Spaltbereiches ab. Dadurch kann vom Saugling ein intraoraler Unterdruck in der Mundhöhle erzeugt werden. Der Wulst des Saugers der die Oberlippe verschließt ist besonders weich. Sobald das Kind zu saugen beginnt drückt dieser Wulst gegen die Oberlippe und verhindert den Luftfluss durch die Spalte weitgehend. Dieser Sauger wird eingesetzt wenn die Gaumenspalte bereits durch eine Gaumenseptoplastik versiegelt wurde.

Er ermöglicht so den Saugfolg beim Flaschentrinken und damit auch die Befriedigung des natürlichen Saugbedürfnisses auch bei den Kindern, die mit Lippen-, Kiefer-, Gaumenspalten geboren wurden.

Bei der Anwendung dieses NUK-Lippenspaltsaugers treten - im Gegensatz zu anderen Fütterungsmethoden - wesentlich weniger häufig die sonst vielbeobachteten Symptome wie Verschlucken, Aufstoßen oder gar Erbrechen auf. Es kommt auch zu keiner Beeinträchtigung prä-operativer, kiefer-orthopädischer Maßnahmen.

Der NUK Lippenspaltsauger wurde in Zusammenarbeit mit Wissenschaftlern entwickelt. Form und Funktion wurden weltweit in mehreren Kliniken mit Erfolg getestet. Der Sauger ist dem Original NUK Sauger angelehnt und hat keinen Prothesencharakter. Der NUK Lippenspaltsauger passt auf alle Standardflaschen mit Schraubgewinde.

**Wichtige Hinweise:**

- Stillen ist das Beste für Ihr Kind.
- Kann zur Fütterung abgepumpter Muttermilch verwendet werden. Andere Babynahrung/Getränke nur in der vom Hersteller empfohlenen Menge und Konsistenz verabreichen.
- Laut BFR Empfehlung für Latexsauger. Das Erzeugnis ist unter Verwendung von Naturkautschuklatex hergestellt, der Allergien verursachen kann.
- Flasche nur unter Aufsicht geben, nicht als Dauertrinkflasche verwenden, da hierdurch Karies (Zahnfluorose) verursacht werden kann. Das gilt in besonderer Maße für gesüßte Getränke/Nahrung, Frucht- oder saure Gemüsesäfte.
- Den Sauger nicht mit Hitze erwärmen.
- Sauger und Schraubring stets auf Gebrauchsprüfung prüfen. Bei Beschädigung oder sichtbarer Alterung (klebrig, rissig) den Sauger und Schraubring sofort gegen einen neuen austauschen.
- Sauger hygienisch, lichtgeschützt und vor Wärme geschützt aufbewahren. Nicht der direkten Sonneninstrahlung aussetzen.

**Gebräuchshinweise:**

- Sauger, Schraubring und Flaschen vor dem Erstgebrauch und jedem weiteren Gebrauch gründlich reinigen und desinfizieren. Zubehör nicht vergessen!
- Beim Auskochen stets auf ausreichenden Flüssigkeitstand im Topf achten, damit die Flaschen/Sauger nicht beschädigt werden (ca. 5 Minuten Auskochzeit reicht aus). Wenn Sie einen Vaporsator zur Desinfektion benutzen beachten Sie bitte die Angaben des Herstellers.
- Die Reinigung von Saugern und Flaschen in der Geschirrspülmaschine wird nicht empfohlen - Materialschäden durch Reinigungsmittel!
- Mit Nahrung gefüllte und verschlossene Flaschen gehören nicht in die Mikrowelle - Explosionsgefahr! Materialschäden. Der Inhalt der Flasche könnte sich durch die Erhitzung explosionsartig freisetzen. Durch ungleichmäßige Erhitzung Verbrühungsgefahr!
- Eine Mikrowellen-Sterilisatoren sollte nicht vorgenommen werden, gefährliche Materialverformungen/-beschädigungen können auftreten.

Für den Reklamationsfall: Anschrift und Art. Nr. aufbewahren!

Quelle: Dipl.-Bio. Susanne Hummel, Institut für Anthropologie der Universität Goettingen. Veröffentlichung: Eine Saughilfe für Säuglinge mit Lippen-Kiefer-Gaumen-Spalte/Fortschritte der Kieferorthopädie, (1987), 26-33 (Nr.1)

**(GB) IMPORTANT INSTRUCTIONS – PLEASE READ CAREFULLY BEFORE USE.**

**The Special Teat Range from NUK – For children with a cleft lip or cleft palate.**

NUK has developed a special teat range, in the original NUK orthodontic shape, for children with a cleft lip or cleft palate. These teats are designed as a feeding aid and can be used with any standard neck bottle. It is precisely when feeding and drinking aids are required that physiological and psychological needs are often not met.

For newborn babies affected by these conditions ingestion can be associated with considerable problems. The reason for this is the inability of these infants to generate an intraoral vacuum, thus making sucking impossible.

This is not only the case for breastfeeding, but also for bottle feeding using commercially available teats. It is extremely difficult for these infants to suck, and in many cases it can be impossible.

To help these infants learn to suck with some degree of success, NUK has developed a range of special teats based on scientific knowledge.\* These teats are based on the specific, anatomical-morphological conditions of the alveolar region of children born with clefts - both in form and function.

**The NUK Cleft Palate Teat – For children with a cleft palate.**

This teat has been designed so that the large mouthpiece of the teat seals the cleft in the palate.

**Important Warning: The feed hole in the teat must be manually made for each individual infant. This should be done, under medical supervision, according to the position of the cleft in the infant's palate (see fig. 1-4).**

A feeding hole can be made in the teat using a hot needle. However, it is more hygienic to push a toothpick from the inside against the teat and then to cut off the tip of both toothpick and teat. Make the hole as small as possible, as you can always make it bigger.

The feeding hole should be made on the outer edge of the mouthpiece on the side furthest away from the cleft. It should not be made on the under side, as otherwise the hole will be covered by the tongue.

One of the most important characteristics of the NUK Cleft Palate Teat is that it promotes the natural sucking reflex and milking action while feeding. With every mouthful that the infant takes the large arched roof of the teat presses against the palate, which seals the cleft allowing the milk to flow into the fold of the cheek. This stops the milk from entering the respiratory tract, preventing the infant from choking. Milk is therefore mixed with saliva, which is important for the subsequent digestion process. The NUK Cleft Palate Teat easily fits any standard neck bottle.

**The NUK Cleft Lip Teat with a Medium Feed Hole (for milk)**

For children with a cleft lip and those with a cleft palate where a plate has been fitted to the roof of the mouth. This teat was developed as a sucking aid for children with unilateral (one-sided) clefts and dental plates for feeding, and in these exceptional cases can be used for children with bilateral clefts and plates.

These teats close the oral cavity to the atmosphere by covering the outer cleft area. This enables the infant to generate an intraoral vacuum.

The part of the teat which covers the upper lip is particularly soft. When the infant begins to suck this part seals against the upper lip preventing further air flowing through the cleft. This teat is used in cases where the cleft palate has already been sealed by a dental plate.

For children born with cleft lip and cleft palate, this teat permits the correct sucking action while feeding from the bottle, and at the same time fulfills the baby's inherent need to suck. In contrast to other feeding methods, when using the NUK Cleft Lip Teat the otherwise frequently observed symptoms, such as choking, spitting out and even vomiting, are considerably reduced. There are also no detrimental pre-operative, orthopaedic corrective measures required.\*

The NUK Cleft Lip Teat was developed in cooperation with scientists.\* Form and function have been successfully tested in many hospitals worldwide. This teat is comparable with the original NUK teat and does not have the appearance or properties of a prosthesis. It has properties that are particularly important for this type of special teat, allowing it to form a seal over the cleft lip. The NUK Cleft Lip teat easily fits any standard neck bottle.

**Important Information:**

- Breastfeeding is best for babies, whenever possible.
- Can be used for feeding expressed milk. Other baby feeds should only be administered in the quantity and consistency recommended by the manufacturer.
- Medical Advice: natural rubber latex products can cause an allergic reaction.
- Do not leave baby to feed alone. Avoid the use of the feeding bottle as a soother/ pacifier/ dummy as frequent and extended use of the feeding bottle with sweetened feeds, fruit juices or feeds with fruit acid can cause dental caries.
- Do not dip the teat in medicine.
- Teats and screw rings should be frequently checked for signs of wear. If damaged or showing signs of visible ageing (sticky, cracked, or hard), the teat and screw ring should be discarded.
- Teats should be stored hygienically and in a dark place, i.e. not in direct sunlight, and away from heat.

**Usage:**

- Feeding bottles must be cleaned and sterilised thoroughly before each use. Always remember to sterilise the accessories!
- When sterilising by boiling always ensure that there is sufficient water in the pan to prevent the bottles/teats from becoming damaged (boiling for approx. 5 minutes will suffice). When using a steam steriliser always follow the manufacturer's instructions.
- Sterilisation of teats and bottles using a dishwasher is not recommended, as the detergent can reduce the life of the product and can cause material damage.
- Bottles sealed and/or containing infant feeds should not be put in the microwave, as there is a risk of explosion and material damage. With some microwave sterilisers damage can be caused if materials with different heat absorption levels come into contact (e.g. glass absorbs higher temperatures than plastic and so the plastic may become deformed). Uneven heating also carries the risk of scalding.

Please keep address and Art. No. in case of complaint.

\* Source: Dipl.-Bio. Susanne Hummel, Institut für Anthropologie der Universität Goettingen. Published: Eine Saughilfe für Säuglinge mit Lippen-Kiefer-Gaumen-Spalte/Fortschritte der Kieferorthopädie, (1987), 26-33 (Nr.1)

**(F) Notice d'Instruction**

**Tétines NUK pour enfants ayant un boc de lievre (fente labiale) ou le palais fenu (fente palatine).**

NUK a développé un concept spécifique de tétines adaptées aux enfants naissant avec une malformation du type boc de lievre ou fente palatine. Ces tétines conçues à partir de la forme originale NUK constituent une aide pour boire au biberon (bouteille en plastique). A défaut, on utilise en effet fréquemment des méthodes d'aide à l'alimentation et à la boisson telle que la sonde, qui ne satisfont pas toujours les exigences physiques et psychologiques de ces enfants. Ceci implique chez le nouveau-né des problèmes considérables liés à l'ingestion de nourriture rendant la tête difficile au sein comme au biberon (si ce dernier est équipé d'une tétine classique comme l'on trouve dans le commerce). L'impossibilité de l'enfant à exercer une pression intra-orale rend en effet extrêmement difficile et parfois tout simplement impossible la succion.

Pour aider ces enfants à apprendre à téter de manière adéquate, NUK a donc développé une gamme de tétines spéciales, issues de la recherche scientifique. Ces tétines sont basées sur les rapports spécifiques anatomie-morphologie de la région alvéolaire, de leur forme et leurs fonctions.

**Tétine NUK pour fente palatine**

Elle a été conçue pour que la partie en caoutchouc de la tétine obture la fente du palais.

**Attention ! Le trou de la tétine est à percer manuellement au cas par cas, et ce, en respectant les directives du médecin qui aura examiné le palais de l'enfant (voir photo 1-4).**

Ce perçage s'effectue à l'aide d'une aiguille sur le dessus de la tétine, latéralement – soit à droite soit à gauche – quoiqu'il en soit jamais au niveau de la fente de la palate, ni sur le dessous de la tétine (qui serait alors obstrué par la langue du bébé). Il est également possible et plus hygiénique d'utiliser un cure-dent pour le perçage en poussant la tige depuis l'intérieur de la tétine pour faire ressortir le latex et découper la partie souhaitée. Le trou doit être aussi petit que possible car il est toujours envisageable de le grossir si nécessaire.

L'une des propriétés les plus importantes de cette tétine spécifique NUK est de favoriser le mouvement naturel de tête. Elle a été conçue pour la tête de manière à faciliter la succion en buvant. Ainsi, le haut voit de la tétine presse contre le palais à chaque gorgée qu'avale l'enfant. La fente palatine est ainsi bouchée et le lait canalisé dans les joues et entre les dents. La nourriture ne peut pas atteindre les voies respiratoires et l'enfant ne peut pas avaler de trèfles. Le lait est malgré tout suffisamment mélangé à la salive ce qui est important pour assurer une bonne digestion.

**Tétine NUK pour fente labiale (boc de lievre)**

Elle peut être utilisée par les enfants ayant un boc de lievre et/ou une fente de la mâchoire et/ou une fente palatine.

Elle a été développée pour les enfants ayant un palais unilatéral (un seul côté) ou un palais artificiel et -dans certains cas exceptionnels- également pour les enfants ayant un palais bilatéral et un palais artificiel.

Cette tétine couvre toute la courbure du palais et obture ainsi la fente. Ainsi, le nourrisson peut exercer une petite pression intra-orale sur le trou de la fève / bouche. Cette tétine permet donc la tête au biberon, et satisfait le besoin de succion.

Avec l'utilisation de ces nouvelles tétines pour fente palatine ou boc de lievre NUK, contrairement à ce qui est observé avec d'autres méthodes d'alimentation, on constate une diminution des symptômes fréquemment observés, comme le fait d'avalier de trèfles, les régurgitations ou même les vomissements.

Ses utilisations n'engendrent aucun problème en cas de pré-opération ou orthopédie du palais.

Ces tétines spécifiques NUK ont été développées en collaboration avec des scientifiques. Leur forme et leurs fonctions ont été testées dans plusieurs cliniques et ce, avec succès ! Elles ont été conçues selon le modèle de la tétine classique NUK et n'ont aucun caractère de prothèse.

Conçues à partir d'un taux naturel de haute qualité, elles sont souples et élastiques. Elles ont donc des qualités d'autant plus appréciables pour des tétines spécifiques.

Les tétines pour boc de lievre, fente de la mâchoire ou fente palatine peuvent être utilisées de 2 façons: sur les biberons avec baguette à vis et sur les biberons à bouton large (régulièrement utilisés en maternité).

Ces deux tétines NUK spécifiques sont uniquement proposées en latex et s'inspirent bien évidemment de la forme originale NUK. Elles ont été conçues scientifiquement en considérant les mesures de traitement pré-opératoires de l'orthopédie du palais. Elles ont été validées plusieurs fois par des tests cliniques.

**Informations importantes:**

- Dans tous les cas, l'alimentation au sein est recommandée.
- Le calme est recommandé pour le nourrisson lors de la tétée.
- Ces tétines s'utilisent avec du lait maternisé infantile pour bébés. Sinon, respecter la quantité et la consistance des aliments ou des boissons recommandées par le fabricant.
- Avis médical : le latex naturel peut engendrer des réactions d'allergie.
- Les tétines ne sont pas des sucettes! La succion prolongée de sucettes et de jus de fruits (pour donner bon goût à la tétine) augmente les risques de caries.
- Ne pas tremper les tétines dans des solutions médicamenteuses.
- Ne donner le biberon et la tétine que sous surveillance.
- Toujours examiner la tétine et ses signes d'usure. En cas de dégradation ou d'altération visible (collant, craquelé, etc.), jeter la tétine. Conservez les tétines hygiéniquement, à l'abri de la chaleur et de la lumière directe.

**Utilisation:**

- Nettoyer et stériliser tétines, biberons et accessoires avant chaque utilisation.
- Lors de la stérilisation, toujours veiller à ce que le niveau d'eau soit suffisant, afin d'éviter l'endommagement des biberons et des tétines (environ 5 minutes de stérilisation sont suffisantes). Si vous stérilisez avec un stérilisateur vapeur, reportez-vous aux conseils du fabricant.
- Ne pas passer à la machine à laver à cause des dégâts des détergents utilisés.
- Les biberons fermés et remplis de nourriture ne sont pas conseillés au micro-ondes (risque d'explosion ou de décoloration). Des endommagements peuvent être occasionnés avec certains stérilisateurs micro-ondes lorsque des matériaux supportant des niveaux de température différents entrent en contact (par exemple: le verre supporte des températures plus élevées que le PC, ce qui pourrait causer des déformations de matériau). Le contenu du biberon pourrait exploser sous l'effet de la chaleur. Risque de brûlure en cas de hausse de température mal répartie.

En cas de réclamation, conserver l'adresse et le numéro d'article.

\* Source: Dipl.-Bio. Susanne Hummel, Institut für Anthropologie der Universität Goettingen. Published: Eine Saughilfe für Säuglinge mit Lippen-Kiefer-Gaumen-Spalte/Fortschritte der Kieferorthopädie, (1987), 26-33 (Nr.1)

## ① INDICAÇÕES IMPORTANTES - LEIA CUIDADOSAMENTE ANTES DE UTILIZAR

Tetinas Especiais NUK - para bebés com lábio leporino ou fenda palatina

10.107.001 Tipo 1, Tetina NUK para Fenda Palatina



\* 6 6 8 8 2 7 5 \*

A NUK desenvolveu um conceito específico de tetinas, com a forma anatómica NUK, para os bebés com lábio leporino ou fenda palatina. Estas tetinas foram criadas como ajuda à alimentação e podem ser utilizadas com qualquer tipo de biberão de rosca. É precisamente quando são necessárias ajudas na alimentação que não são satisfeitas as necessidades fisiológicas e psicológicas.

Nos recém-nascidos afectados por estas alterações, a ingestão pode estar associada a vários problemas. A razão é devido à incapacidade destes bebés exercerem uma pressão intra-oral, o que impõeabilidade a sucção. Esta incapacidade aparece não só com o aleitamento materno mas também com o aleitamento artificial quando se utilizam as tetinas comercialmente disponíveis. A sucção é bastante difícil para estas crianças e, em muitos casos, pode ser impossível.

Para ajudar estas crianças a poderem mamar de uma maneira adequada, a NUK desenvolveu tetinas especiais, com base em todos conhecimentos científicos\*. Estas tetinas baseiam-se nas condições anatómicas/morfológicas específicas da zona alveolar das crianças que nasceram com fendas - tanto na forma como na função.

### Tetina Tipo 1

#### Tetina NUK para Fenda Palatina

Para crianças com fenda palatina.

Esta tetina foi criada de maneira a que a parte larga da tetina (parte superior) abranja a fenda do palato.

**Aviso Importante: O orifício da tetina deverá ser feito manualmente para cada criança, e sob a supervisão médica, de acordo com a posição da fenda no palato da criança.**

O orifício da tetina para alimentação poderá ser feito usando uma agulha quente. Contudo, é mais higiênico colocar um palito no interior da tetina e depois cortar a ponta juntamente com o palito. Faça o orifício mais pequeno possível, pois pode sempre torná-lo maior!

O orifício deverá ser feito na parte superior da tetina, no local mais afastado da fenda. Não deverá ser feito na parte inferior da tetina, caso contrário ficará tapado pela língua.

Uma das características mais importante da Tetina NUK para fenda palatina é o facto de promover o reflexo de sucção natural enquanto a criança está a alimentar-se. Sempre que o bebé biver a boca cheia, a parte superior da tetina faz pressão contra o palato, fechando a fenda e permitindo que o leite seja ingerido correctamente. Esta tetina impede que o leite seja ingerido pelas vias respiratórias, previnindo que o bebé se engasgue. Assim, o leite é misturado com a saliva, que é bastante importante para uma boa digestão. A tetina NUK para a Fenda Palatina adapta-se facilmente a qualquer tipo de biberão de rosca.

### Tetina Tipo 2

#### Tetina NUK para o Lábio Leporino com um Orifício Médio (para leite)

Para crianças com lábio leporino, mas também com uma fenda no maxilar ou fenda palatina. Esta tetina foi desenvolvida para as crianças que têm um palato unilateral (com apenas um lado) e um palato artificial, e alguns casos excepcionais, também para as crianças com um palato bilateral e um palato artificial.

Estas tetinas fecham toda a cavidade oral, cobrindo todo o palato, e boca. Assim, o bebé pode exercer uma pequena pressão intra-oral no lábio/boca.

A parte da tetina que toca no lábio superior é bastante macia. Quando o bebé inicia a sucção, esta parte pressiona o lábio superior, evitando a entrada de ar através da fenda. Esta tetina é usada nos casos em que a fenda palatina já foi fechada.

Para os bebés que nascem com lábio leporino e fenda palatina, esta tetina permite o movimento de sucção correcto enquanto o bebé está a alimentar-se com o biberão, e permite ao mesmo tempo satisfazer as suas necessidades inerentes de sucção.

Contrariamente a outros métodos de alimentação, quando é utilizada a tetina NUK para o Lábio Leporino constata-se uma diminuição dos sintomas frequentemente observados, como o facto de se engasgar, bolar ou até mesmo vomitar. A sua utilização não provoca qualquer problema no caso de medidas de pré-operação, ou ortopedia do palato.\*

A tetina NUK para o Lábio Leporino foi desenvolvida juntamente com cientistas. A sua forma e funções foram testadas com sucesso em vários hospitais de todo o mundo. Esta tetina é semelhante à tetina NUK original e não tem semelhança ou característica de próteses. Estas tetinas são feitas com látex natural, sendo bastante macias e elásticas, com características que são muito importantes para este tipo de tetina especial, permitindo formar uma espécie de selo sob o lábio leporino.

A tetina NUK para o Lábio Leporino adapta-se facilmente a qualquer tipo de biberão de rosca.

#### Informação Importante:

- O leite materno é o melhor para os bebés, sempre que possível.
- Pode ser utilizado para alimentar com o leite materno retirado. Outros alimentos para o bebé só deverão ser administrados na quantidade e consistência recomendada pelo fabricante.
- Conselho médico: Os produtos em látex natural podem provocar reacções alérgicas.
- Não deixe o bebé alimentar-se sozinho. Evite utilizar o biberão como chupeta, utilizando alimentos doces ou sumo de fruta. O ácido dos frutos pode causar cáries. Não molhe a tetina em medicamentos.
- Verifique regularmente a tetina e rosca e deite-as fora sempre que apresentarem sinais de uso excessivo (pegajosas, com cortes ou duras).
- As tetinas deverão ser guardadas de maneira higiénica e num local escuro, isto é, sem incidência directa da luz solar.

#### Utilização:

- Lave e esterilize os biberões sempre antes de cada utilização. Os acessórios também deverão ser sempre esterilizados.
- Quando esterilizar através da fervura, certifique-se que o recipiente contém água suficiente para evitar que os biberões e as tetinas fiquem danificados (é suficiente uma fervura de 5 minutos). Quando utilizar um esterilizador, siga as instruções do fabricante.
- Não se recomenda a esterilização através da máquina de lavar louça, pois o detergente pode reduzir a duração ou danificar o produto.
- Os biberões selados e/ou que contenham alimentos de bebé não deverão ser postos no microondas, pois existe o risco de explodirem ou de danificarem o material. No caso de utilizar um esterilizador de microondas, não junte materiais com diferentes capacidades para absorverem calor (por ex., o vidro absorve calor a temperaturas mais elevadas do que o plástico, neste caso a deformação do plástico é possível). O aquecimento não uniforme pode provocar o risco de escaldar.

Guarde a morada do fabricante e o número do artigo para caso de reclamação.

Distribuidor em Portugal: Roche Sistemas de Diagnósticos, Lda. Estrada Nacional, 249-1 - 2720-413 Amadora,

Telefone: +351 21 425 70 00 - Fax: +351 21 417 28 95

\*Bibliografia: Dipl.-Bio. Susanne Hummel, Institut für Anthropologie der Universität Goettingen. Published: Eine Saughilfe für Säuglinge mit Lippen-Kiefer-Gaumen-Spalte/Fortschritte der Kieferorthopädie, (1987), 26-33 (Nr.1)

## ② INSTRUCCIONES IMPORTANTES – LÉANSE CUIDADOSAMENTE ANTES DE SU USO.

### La gama de tetinas especiales de NUK - Para niños con labio leporino o fisura palatina.

NUK ha desarrollado una gama de tetinas especiales, con la original forma anatómica NUK, para niños con labio leporino o fisura palatina. Estas tetinas están diseñadas como ayuda para la alimentación y pueden ser utilizadas con cualquier biberón de cuello estándar, o los biberones de rosca utilizados en algunos hospitales.

Es frecuente que, cuando son necesarias las ayudas para la alimentación y la bebida, no se puedan cubrir las necesidades fisiológicas y psicológicas.

En los recién nacidos afectados por estas alteraciones, la ingestión puede asocirse con problemas considerables. Ello se debe a la incapacidad de estos niños para generar un vacío intrabucal, lo que impide la succión.

Esta incapacidad no sólo aparece en la lactancia materna, sino también en la lactancia artificial cuando se utilizan tetinas comerciales. En estos niños la succión es sumamente difícil y, en muchos casos, puede ser imposible.

Para conseguir el aprendizaje de la succión en estos recién nacidos, con algún grado de éxito, NUK ha desarrollado una gama de tetinas especiales basada en el conocimiento científico.\* La forma y el funcionamiento de estas tetinas se basan en las condiciones anatómico-morfológicas específicas de la región alveolar de los niños nacidos con fisuras.

#### Tetina NUK para fisura palatina

Para niños con fisura palatina.

Esta tetina ha sido diseñada de forma que su gran porción bucal selle la fisura palatina.

**Advertencia importante: El agujero de alimentación de la tetina debe realizarse de forma manual para cada recién nacido. Esta operación debe ser realizada, bajo supervisión médica, según la posición de la fisura en el paladar del recién nacido.**

El agujero de alimentación de la tetina puede realizarse con una aguja caliente. Sin embargo, es más higiénico empujar con un palito desde el interior de la tetina y cortar la punta tanto del palillo como de la tetina. El agujero debe tener el menor tamaño posible, siempre se puede agrandar! El agujero de alimentación debe realizarse en el borde externo de la pieza bucal y en el lado más alejado de la fisura. No se debe practicar en la cara inferior, porque la lengua lo cubrirá. Una de las características más importantes de la tetina NUK para fisura palatina es que favorece el reflejo natural de succión y el movimiento de orden durante la alimentación. En cada toma de leche del recién nacido, la parte superior (muy arqueada) de la tetina presiona contra el paladar, sellando la fisura y permitiendo el flujo de la leche hacia los pliegues de las mejillas. Así se impide que la leche penetre en las vías respiratorias, previniendo el atragantamiento del recién nacido. También se consigue la mezcla de la leche con la saliva, lo que es importante para el proceso digestivo posterior.

La tetina NUK para fisura palatina encaja fácilmente con cualquier biberón de cuello estándar, o con los biberones de rosca utilizados en algunos hospitales, tirando cuidadosamente de la tetina sobre el resalte del cuello. No es necesario un anillo con rosca. Estas tetinas especiales de NUK están elaboradas con látex natural puro particularmente blando e suave.

#### Tetina NUK para labio leporino con agujero central de alimentación (para leche)

Para niños con labio leporino y los efectos de fisura palatina una vez se ha fijado una placa al techo de la boca. Esta tetina fue desarrollada como ayuda para la succión de los niños con fisuras unilaterales y placas dentales para alimentación y, en casos excepcionales, puede ser utilizada en niños con labio leporino y fisura palatina bilateral.

Estas tetinas cierran la cavidad oral a la atmósfera para cubrir el área externa de la fisura. Esto permite que el recién nacido genere un vacío intrabucal.

La parte de la tetina que cubre el labio superior es espacialmente blanda. Cuando el recién nacido empieza a succionar, esta parte sella el labio superior, impidiendo el flujo de aire a través de la fisura. Esta tetina se utiliza en casos de fisura palatina que haya sido sellada por una placa dental.

Esta tetina permite el correcto mecanismo de succión de los niños nacidos con labio leporino y fisura palatina cuando toman biberón, al tiempo que cubre la intrínseca necesidad de succionar del niño.

Los síntomas observados con frecuencia al utilizar otros métodos de alimentación, como atragantarse, escupir e incluso vomitar, se reducen considerablemente con el empleo de la tetina NUK para labio leporino. Tampoco son necesarias medidas correctoras ortopédicas preparatorias de letreras.

La tetina NUK para labio leporino fue desarrollada en colaboración con científicos.\* Su forma y función se han estudiado en muchos hospitales de todo el mundo. Esta tetina es comparable a la tetina original NUK y carece del aspecto y las propiedades de una prótesis. Elaborada con látex natural, es especialmente suave, lisa y elástica y posee las propiedades particularmente importantes para este tipo de tetina especial, que le permiten formar un sellado sobre el labio leporino.

La tetina NUK para labio leporino encaja fácilmente con cualquier biberón de cuello estándar, o con los biberones de rosca utilizados en algunos hospitales, tirando cuidadosamente de la tetina sobre el resalte del cuello. No es necesario un anillo con rosca.

#### Información importante:

- La lactancia materna, siempre que sea posible, es la mejor para los niños.
- Puede ser utilizado para administrar leche extraída del pecho. Los demás alimentos infantiles sólo deben ser administrados en la cantidad y la consistencia recomendadas por el fabricante. A partir del 6º mes se puede iniciar gradualmente el empleo de un vaso didáctico.

#### Advertencia!

- Utilice este producto bajo la supervisión de un adulto.
- Nunca utilice las tetinas como chupete. La succión continua y prolongada de fluidos pueden causar caries. No lo use con medicinas.
- Compruebe siempre la temperatura del alimento antes de la toma.
- Antes del primer uso, hierva las tetinas durante 5 minutos. Esto es por razones de higiene. Limpie y desinfícte concienzudamente antes de cada uso, por ej. en el Esterilizador Nuk. No recomendamos esterilizar en el microondas, ya que esto puede reducir la vida del producto.
- Evite dañar la tetina al limpiarla con agua hirviendo empleando abundante agua, 5 minutos de ebullición es suficiente.
- No deben meterse en el lavavajillas ya que los detergentes causarán su deterioro.
- Conservese en un lugar limpio alejado de la luz solar directa y calor. No dejar la tetina en desinfectante ("solución esterilizante") más tiempo del recomendado, puesto que esto puede dañar la tetina. Desechar si el material parece dañado, hinchado o pegajoso por el uso.
- No debe calentar la comida del bebé en el microondas, ya que puede causar quemaduras debido al calentamiento irregular, además los biberones pueden explotar y las tetinas resultar dañadas. ¡Atención! Los biberones de cristal pueden romperse.
- Revise la tetina antes de cada uso y tirar de la tetina en todas las direcciones. Deséchela al primer signo de deterioro o fragilidad.
- Por razones de higiene y seguridad, reemplace la tetina después de 1-2 meses de uso.
- Fabricado con látex de caucho natural que puede causar reacciones alérgicas.
- Mantener fuera del alcance de los niños todos los componentes que no estén en uso.

Este producto Nuk cumple los requisitos de la norma EN 14350

Guarde el número de referencia del producto y la dirección del distribuidor por si tiene que hacer alguna reclamación.

\*Origen: Dipl.-Bio. Susanne Hummel, Institut für Anthropologie der Universität Goettingen. Published: Eine Saughilfe für Säuglinge mit Lippen-Kiefer-Gaumen-Spalte/Fortschritte der Kieferorthopädie, (1987), 26-33 (Nr.1)

## ③ Avvertenze importanti, leggere attentamente prima dell'uso!

### La gamma di tettarelle speciali NUK per bambini affetti da cheiloschisi, gnatoschisi, palatoschisi

NUK ha creato una gamma di tettarelle speciali con l'originale forma macellare NUK per bambini affetti da cheiloschisi, gnatoschisi, palatoschisi. Queste tettarelle sono state studiate con ausilio allo svezamento e si adattano a tutti i biberoni con filettatura standard. Diversi metodi e strumenti di svezamento, purtroppo, non sempre soddisfano appieno le esigenze fisiologiche e psicologiche del bambino.

I bambini che soffrono di malformazioni presentano spesso problemi nell'assunzione del cibo, poiché sono incapaci di creare una decompressione intraboccale, ma anche lo svezamento con biberon e tettarelle standard.

Questo fenomeno non riguarda solo l'allattamento, ma anche lo svezamento con biberon e tettarelle standard.

Per questi bambini succhiare è estremamente difficile, a volte addirittura impossibile.

Proprio per aiutare a succhiare correttamente, NUK ha creato apposite tettarelle conformi alle più recenti scoperte scientifiche e basate sui specifici rapporti anatomici e morfologici della cavità orale di chi è affetto da schisi. Forma e funzione della tettarella sono ugualmente importanti.

La tettarella palatoschisi NUK, ideale per i bambini con palatoschisi.

La grande imboccatura di questa tettarella chiude completamente la fessura del palato.

**Avvertenza importante: questa tettarella non è munita di foro e deve essere perforata secondo le esigenze individuali del bambino.**

La tettarella deve essere perforata dietro istruzione di un medico e a seconda della posizione della palatoschisi (vedi Fig. 1-4).

Il foro può essere praticato utilizzando un ago incandescente. Per maggiore igiene, tuttavia, si consiglia di premere uno stuzzicadero contro la parte della tettarella dall'interno e di tagliare la punta dello stuzzicadero ed il materiale della tettarella con le forbici. All'inizio, praticare sempre un foro piccolo, lo si può sempre allargare in un secondo momento. Il foro deve trovarsi sul bordo dell'imboccatura e molto distante dalla schisi. Non si deve perforare la parte inferiore, altrimenti il foro verrebbe coperto dalla lingua.

Una delle caratteristiche più importanti della tettarella palatoschisi NUK è che coadiuva il naturale movimento di suzione e masticazione durante la poppata. Ad ogni sorsata del bambino, la parte bombata della tettarella preme contro il palato.

In questo modo, rende ermetica la schisi ed il latte defluisce nella plica della guancia e della lingua. In questo modo, la pappa o la bevanda non arriva alle vie respiratorie e la deglutizione è corretta. La pappa lattea viene sufficientemente irrorata di saliva, cosa a sua volta importante per la successiva digestione. La tettarella palatoschisi NUK è adatta a tutti i biberon con filettatura standard.

#### Tettarella cheiloschisis NUK, foro medio-fine (per il latte)

Questa tettarella è stata studiata per i bambini affetti da labiolipatoschisis monolaterale con placca endorale impiantata. In casi excepcionales, e dietro consiglio del medico especialista, si può utilizzare anche per i bambini con labiolipatoschisis bilaterale.

La tettarella cheiloschisis rende ermetica la cavità orale dall'ambiente circostante coprendo la zona esterna della fessura.

In questo modo, il poppante può generare una decompressione intraboccale nel cavo orale.

Il bordo della tettarella che chiude il labbro superiore è particolarmente morbido e, non appena il bambino inizia a succhiare, preme contro il labbro superiore impedendo quasi completamente all'aria di fluire attraverso la schisi. Questa tettarella viene utilizzata quando la palatoschisis è già stata sigillata da una placca endorale e consente al bambino di succhiare correttamente dal biberon e, quindi, di soddisfare il fisiologico bisogno di suzione anche nei bambini nati con labiolipatoschisis.

Contrariamente ad altri metodi de suzione, durante l'utilizzo della tettarella cheiloschisis NUK si presentano con meno frecuencia fenomeni altrimenti spesso registrati come la scorreria deglutitione, il rigurgito o addirittura il vomito. Inoltre, non vengono compromesse le eventuali misure ortodontiche pre-operatorie.

La tettarella cheiloschisis NUK è stata sviluppata in collaborazione con un team di specialisti e forma e funzione sono state testate con successo presso numerosi cliniche. La tettarella è simile alla tettarella originale NUK e non presenta l'aspetto di una protesi.

La tettarella cheiloschisis NUK è adatta a tutti i biberon con filettatura standard.

#### Avvertenze importanti:

- L'allattamento al seno è il mejor para el vostro bambino.
- La tettarella può essere utilizada per somministrare el latte materno tirato. Altri alimento e bevande per neonati dovranno essere somministrati solo nelle suzon e nella consistenza consigliate dal produttore.
- Seconde lo raccomandazioni BIR per tettarelle in lattice: el prodotto è stato realizzato utilizzando lattice di gomma naturale que può causare allergie.
- Non lasciate que el bambino beva da solo del biberon. Non permettete al bambino di succhiare a lungo dal biberon perché può insorgere carie, soprattutto se si somministrano bevande e alimento contenenti zucchero, succhi di frutta o verdura.
- Non intingete la tettarella nei medicinali.
- Controllate sempre que tettarella e ghiera non siano usatari. Se la ghiera e la tettarella sono danneggiate o visibilmente invecchiate (collosita, lacerazioni) sostituitle immediatamente con ghiera e tettarelle nuove.
- Conservate la tettarella en modo igienico e protetta dalla luce e dal calore. Non esponete la tettarella ai raggi solari diretti.

#### Modalità d'impiego:

• Prima del prime utilizzo e di ogni utilizzo successivo, lavate e disinfectate accuratamente la tettarella, la ghiera e el biberon, senza dimenticare gli accessori!

• Se la desinfezione avviene tramite bollettura, assicuratevi que el livello dell'acqua sia suficiente per non danneggiare biberon e tettarella (basta bollire per ca. 5 minuti). Se utilizate uno sterilizzatore, osservate sempre le indicazioni del produttore.

• È consigliabile lavare le tettarelle e el biberon en lavastoviglie, poiché i detergivi possono danneggiare i materiali.

• I biberon già riempiti e chiusi non devono essere scaldati nel forno a microonde: pericolo di explosione e danni ai materiali. Inoltre, el riscaldamento potrebbe fare esplodere el contenido del biberon. Pericolo de scottature, perché el riscaldamiento non è omogeneo!

• Non utilizat sterilizatori per microonde, poiché possono causare pericolose deformazioni e rotture del materiale.

Per i casi de reclamo: conservate l'indirizzo e el numero dell'artículo!

Fonte: Dipl.-Bio. Susanne Hummel, Istituto di Antropologia dell'Università di Goettingen. Pubblicazione: Eine Saughilfe für Säuglinge mit Lippen-Kiefer-Gaumen-Spalte/Fortschritte der Kieferorthopädie, (1987), 26-33 (Nr.1)